

5. Петровский Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов. М.: 1984, с.1591
6. Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. СПб. 1996; Т 1-4
7. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии. / Энциклопедический словарь медицинских терминов. М.: 1984; Т. 3, с.410-425
8. Terminologia Anatomica Международная анатомическая терминология под ред. Колесникова Л.Л. М.: 2003

УДК 811.161.1

**Б.Ш. Гафуров, З.М. Джахонов, С.Б. Шаминов, О.Г. Олехнович
ЯЗЫКОВЫЕ ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
НОСИТЕЛЕЙ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА**

Центр довузовской подготовки,
Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Россия
Душанбе, Таджикистан

**B.S. Gafurov, Z.M. Jahonov, S.B. Shaminov, O.G. Olekhnovich
LANGUAGE PROBLEMS IN THE STUDY OF RUSSIAN LANGUAGE
MEDIA TAJIK IANGUAGE**

Center of Pre-University Training
Ural State Medical University
Yekaterinburg, Russia
Dushanbe, Tajikistan

E-mail: baxa.19991996.gafur77@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрены языковые трудности, которые испытывают носители таджикского языка при изучении русского языка. Кроме того, в статье затрагиваются проблемы лингвокультурологического и психологического характера.

Annotation. The article deals with the language difficulties faced by the Tajik language media in the study of the Russian language. In addition, the article addresses the problems of linguistic-cultural and psychological.

Ключевые слова: изучение русского языка, трудности освоения

Keywords: study of Russian language, development difficulties

Изучение русского языка стало для нас необходимостью, поскольку мы решили стать студентами русского медицинского вуза.

Возможностей для его изучения много – это и проживание среди русскоговорящих, чтение книг на русском языке, заучивание наизусть стихотворений, пересказы текстов, наконец, уроки по дисциплине «русский язык». Несмотря на высокую мотивацию, для нас освоение русского языка проходит с большими трудностями.

Цель исследования – выявление трудностей, которые испытывают носители таджикского языка при изучении русского языка.

Материалы и методы исследования

Использовались учебник таджикского языка и Словарь трудностей русского языка, практические наблюдения.

Результаты исследования и их обсуждение

Сравнивая родной язык с русским, выделим трудности, которые мы встретили при изучении русского языка.

Отметим трудности языкового характера.

Во-первых, фонетические трудности. Несмотря на то, что родной таджикский язык основан на русском алфавите (за вычетом четырёх букв для звуков, не присущих таджикской фонологии) с добавлением шести диакритических букв для звуков, отсутствующих в русском языке: Ғ (Г с чертой) [ɣ] – обозначает звонкий щелевой звук, похожий на украинский звук г, Й (И с макроном) [i̯] – чисто орфографический знак, указывающий на то, что конечное 'и' стоит под ударением, Қ (К с хвостиком) [q] – обозначает глухой смычный звук, который слышится в русском слове 'кыш', У (Ў с макроном) [ʊ] – обозначает звук, которого нет в русском, но если целью является только умение читать на таджикском, можно условно сказать, что он произносится как русское 'у', Х (Х с хвостиком) [h] – обозначает глухой щелевой, который слышен, когда дышат на замерзшее стекло, Ч (Ч с хвостиком) [dʒ] – обозначает звук, который является звонким аналогом русского 'ч'. В свою очередь, в таджикском алфавите нет букв 'ц', 'щ', 'ы', 'ь'. Кроме того, в русском языке одни и те же буквы не всегда произносятся одинаково в отличие от таджикского, где буквы во всех позициях произносятся четко. Например, в русском языке по-разному произносятся ударные и безударные гласные, звонкие согласные в разных позициях, а буква 'г' имеет 5 вариантов произношения [ɣ] – [ɣ]олос, сне[к], бело[в]о, лё[х]кие, бо[в] (украинский звук 'г')

Во-вторых, орфоэпические трудности. Ударение в русском языке не имеет правил. Если сравнивать ударение с таджикским, то оно устойчиво и обычно падает на последний слог одам 'человек', талаба 'ученик'. Лишь несколько слов имеют ударение на первом слоге. Очень трудно усваивается произношение мягких согласных, поскольку их нет в родном языке. Их легко запомнить, потому что это, в основном, служебные части речи – Яъне 'то есть', Аммо 'однако', Зеро 'так как'

Во-третьих, лексические трудности. Поскольку современный таджикский язык входит в юго-западную подгруппу иранских языков, он отличается от русского лексическим наполнением. Очень мало одинаковых и даже частично схожих слов, поэтому приходится очень много слов запоминать. Упомянем лишь несколько слов, которые, видимо, произносятся одинаково во всех языках – телефон, стакан, ручка, компьютер, телевизор, футбол, чай, шашлык, названия лекарств.

В-четвертых, в русском языке сложная грамматика – это, пожалуй, самое тяжелое испытание. Особые трудности возникают потому, что в таджикском языке нет категорий рода, падежа, поэтому многие грамматические формы произносятся без ошибок. Это изменение существительных и прилагательных по падежам, родам и числам, и спряжение глаголов. Трудность представляет использование приставок

В-пятых, в русском языке очень сложное словообразование с приставками, суффиксами.

Можно привести и другие трудности, которые вытекают из вышеперечисленных, понимание русской речи и особую трудность испытываешь как при ее письменной, так и при устной интерпретации.

Много приходится знакомиться с культурными традициями России, национальной кухней, большая работа при знакомстве с речевым этикетом. Сколько сил нужно вложить, чтобы четко произнести слово ‘здравствуйте’.

Наконец, стоит отметить трудности психологического характера. Например, часто возникает страх при общении с русскими, потому что могут тебя не правильно понять, или боязнь оттого, что будет допущена ошибка.

Поэтому пока не получается разговаривать идеально без акцента и писать без единой ошибки. Но мы стремимся правильному произношению, уделяя большое внимание интонации.

Чтобы разрешить трудности, конечно, нам необходима помощь преподавателей, которые преподают на русском языке.

Выводы

В результате исследования были выявлены, во-первых, трудности языкового характера – фонетические, орфоэпические, лексические, грамматические, словообразовательные, текстологические; во-вторых, лингвокультурологические; в-третьих, трудности психологического характера.

Литература:

1. Махадов М. Самоучитель таджикского языка. Душанбе: Маориф.; 1993
2. Розенталь Д.И. / Словарь трудностей русского языка. / Д.И. Розенталь, М.А. Теленкова. М.: 2001

УДК 615.85-814.1

А.И. Грабовская, Е.В. Власова